

「1999 환경보호 및 생물다양성보존법」 (제1조-제5조)

- 국 가 ·지 역: 호주
- 법 률 번 호: 1999 법률 제91호
- 제 정 일: 1999년 7월 16일
- 개 정 일: 2020년 9월 30일

원문	번역문
<p>An Act relating to the protection of the environment and the conservation of biodiversity, and for related purposes</p> <p>Chapter 1—Preliminary</p> <p>Part 1—Preliminary</p> <p>1 Short title</p> <p>This Act may be cited as the Environment Protection and Biodiversity Conservation Act 1999.</p>	<p>환경보호 및 생물다양성 보존에 관한 법률 및 관련 목적에 대한 법률</p> <p>제1편 서두</p> <p>제1장 서두</p> <p>제1조 약칭</p> <p>이 법은 「1999 환경보호 및 생물다양성보존법」으로 인용된다.</p>

2 Commencement

- (1) Subject to subsection (2), this Act commences on a day to be fixed by Proclamation.
- (2) If this Act does not commence under subsection (1) within the period of 12 months beginning on the day on which it receives the Royal Assent, it commences on the first day after the end of that period.

3 Objects of Act

- (1) The objects of this Act are:
- (a) to provide for the protection of the environment, especially those aspects of the environment that are matters of national environmental significance; and
 - (b) to promote ecologically sustainable development through the conservation and ecologically sustainable use of natural resources; and
 - (c) to promote the conservation of biodiversity; and
 - (ca) to provide for the protection and conservation of heritage; and
 - (d) to promote a co-operative approach to the protection and management of the

제2조 시행

- (1) 제(2)항에 따르면, 이 법은 공포로 확정되는 날 시행한다.
- (2) 이 법이 왕실승인을 받은 날부터 12개월 이내에 제(1)항에 따라 시행되지 않는 경우, 그 기간이 경과된 후 첫 번째 날에 시행한다.

제3조 목적

- (1) 이 법의 목적은 다음 각 호와 같다.
- (a) 환경, 특히 국가환경의 중요한 사안인 환경측면에 대한 보호 규정
 - (b) 천연자원의 보존 및 생태학적으로 지속가능한 사용을 통해 생태학적으로 지속가능한 발전을 도모
 - (c) 생물다양성 보존을 촉진
 - (ca) 유산의 보호와 보존 규정
 - (d) 정부, 지역사회, 토지소유자 및 토착민을 포함한 환경의 보호 및 관리에 대한 협력적 접근

<p>environment involving governments, the community, land-holders and indigenous peoples; and</p> <p>(e) to assist in the co-operative implementation of Australia's international environmental responsibilities; and</p> <p>(f) to recognise the role of indigenous people in the conservation and ecologically sustainable use of Australia's biodiversity; and</p> <p>(g) to promote the use of indigenous peoples' knowledge of biodiversity with the involvement of, and in co-operation with, the owners of the knowledge.</p> <p>(2) In order to achieve its objects, the Act:</p> <p>(a) recognises an appropriate role for the Commonwealth in relation to the environment by focussing Commonwealth involvement on matters of national environmental significance and on Commonwealth actions and Commonwealth areas; and</p> <p>(b) strengthens intergovernmental co-operation, and minimises</p>	<p>근을 촉진</p> <p>(e) 호주의 국제환경책임의 협력적 이행을 지원</p> <p>(f) 호주 생물다양성의 보존과 생태학적으로 지속가능한 사용에 토착민의 역할을 인정</p> <p>(g) 생물다양성 지식의 소유자의 참여로 그리고 그 소유자와 협력하여 토착민의 생물다양성에 대한 지식의 활용을 촉진</p> <p>(2) 목적을 달성하기 위하여, 이 법은 다음 각 호와 같이 규정한다.</p> <p>(a) 국가환경의 중요한 사안 그리고 연방의 조치와 연방 지역에 연방의 참여에 집중함으로써 환경과 관련하여 연방의 적절한 역할 인식</p> <p>(b) 양자협약을 통하여 정부간 협력 강화 및 중복 최소화</p>
---	--

<p>duplication, through bilateral agreements; and</p> <p>(c) provides for the intergovernmental accreditation of environmental assessment and approval processes; and</p> <p>(d) adopts an efficient and timely Commonwealth environmental assessment and approval process that will ensure activities that are likely to have significant impacts on the environment are properly assessed; and</p> <p>(e) enhances Australia's capacity to ensure the conservation of its biodiversity by including provisions to:</p> <p>(i) protect native species (and in particular prevent the extinction, and promote the recovery, of threatened species) and ensure the conservation of migratory species; and</p> <p>(ii) establish an Australian Whale Sanctuary to ensure the conservation of whales and other cetaceans; and</p> <p>(iii) protect ecosystems by means that include the</p>	<p>(c) 환경평가 및 승인절차의 정부간 인증 규정</p> <p>(d) 환경에 중대한 영향을 미칠 가능성이 있는 활동이 적절하게 평가됨을 보장할 효율적이고 시기적절한 영연방 환경평가 및 승인절차 채택</p> <p>(e) 다음 각 목의 규정을 포함함으로써 생물다양성의 보존을 보장하는 호주의 역량을 강화</p> <p>(i) 토착종 보호(그리고 특히 멸종위기종의 멸종방지와 회복 촉진) 그리고 이동하는 종의 보존 보장</p> <p>(ii) 고래 및 기타 고래목과 류의 보존을 보장하기 위하여 호주고래보호구역 설치</p> <p>(iii) 보호구역 설정 및 관리, 생태공동체 인식 및 보호,</p>
--	---

<p>establishment and management of reserves, the recognition and protection of ecological communities and the promotion of off-reserve conservation measures; and</p> <p>(iv) identify processes that threaten all levels of biodiversity and implement plans to address these processes; and</p> <p>(f) includes provisions to enhance the protection, conservation and presentation of world heritage properties and the conservation and wise use of Ramsar wetlands of international importance; and</p> <p>(fa) includes provisions to identify places for inclusion in the National Heritage List and Commonwealth Heritage List and to enhance the protection, conservation and presentation of those places; and</p> <p>(g) promotes a partnership approach to environmental protection and biodiversity conservation through:</p> <p>(i) bilateral agreements with States and Territories; and</p>	<p>보호구역 외 보존조치 촉진을 포함한 방법으로 생태계 보호</p> <p>(iv) 생물다양성의 모든 수준을 위협하는 과정 식별 및 이런 과정을 해결하기 위한 계획 실행</p> <p>(f) 세계유산의 보호, 보존 및 제시와 국제적으로 중요한 람사르 습지의 보존 및 현명한 사용을 강화하기 위한 조항 포함</p> <p>(fa) 국가유산목록과 영연방유산 목록에 포함할 장소를 식별하고 그러한 장소의 보호, 보존 및 표시를 강화하기 위한 조항 포함</p> <p>(g) 다음 각 목을 통하여 환경 보호와 생물다양성보존을 위한 협력적 접근 촉진</p> <p>(i) 주 및 테리토리의 양자협약</p>
---	---

<p>(ii) conservation agreements with land-holders; and</p> <p>(iii) recognising and promoting indigenous peoples' role in, and knowledge of, the conservation and ecologically sustainable use of biodiversity; and</p> <p>(iv) the involvement of the community in management planning.</p> <p>3A Principles of ecologically sustainable development</p> <p>The following <i>principles are principles of ecologically sustainable development</i>:</p> <p>(a) decision-making processes should effectively integrate both long-term and short-term economic, environmental, social and equitable considerations;</p> <p>(b) if there are threats of serious or irreversible environmental damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to prevent environmental degradation;</p> <p>(c) the principle of</p>	<p>(ii) 토지소유자와 보존협약</p> <p>(iii) 생물다양성의 보존 및 생태학적으로 지속가능한 이용에 대한 토착민의 역할과 지식 인정 및 장려</p> <p>(iv) 관리계획에 지역사회의 참여</p> <p>제3A조 생태학적으로 지속가능한 개발의 원칙</p> <p>다음 원칙들은 <i>생태학적으로 지속가능한 개발의 원칙</i>이다.</p> <p>(a) 의사결정과정은 장단기 경제적, 환경적, 사회적 그리고 공평성에 대한 고려사항들을 효과적으로 통합해야 한다.</p> <p>(b) 심각한 또는 돌이킬 수 없는 환경피해의 위협이 있는 경우, 완전한 과학적 확신의 결여가 환경악화방지를 위한 조치를 연기할 이유로 이용되어서는 안 된다.</p> <p>(c) 세대간 형평성의 원칙-현</p>
---	---

<p>inter-generational equity—that the present generation should ensure that the health, diversity and productivity of the environment is maintained or enhanced for the benefit of future generations;</p> <p>(d) the conservation of biological diversity and ecological integrity should be a fundamental consideration in decision-making;</p> <p>(e) improved valuation, pricing and incentive mechanisms should be promoted.</p> <p>4 Act to bind Crown This Act binds the Crown in each of its capacities.</p> <p>5 Application of Act <i>Extension to external Territories</i></p> <p>(1) This Act extends to each external Territory.</p> <p><i>Limited extraterritorial application</i></p> <p>(2) This Act applies to acts, omissions, matters and things in the Australian jurisdiction, and does not apply to acts, omissions, matters and things</p>	<p>세대는 환경의 건강, 다양성 및 생산성이 미래세대의 이익을 위하여 유지 및 강화됨을 보장해야 한다.</p> <p>(d) 생물다양성 및 생태학적 완전성의 보존이 의사결정에서 근본적인 고려사항이어야 한다.</p> <p>(e) 개선된 평가, 가격책정 및 유인 체계는 장려되어야 한다.</p> <p>제4조 구속력 이 법은 각각의 권한에서 왕실을 구속한다.</p> <p>제5조 적용 <i>외부 테리토리로 확장</i></p> <p>(1) 이 법은 각 외부 테리토리로 확장된다.</p> <p><i>역외 적용 제한</i></p> <p>(2) 이 법은 호주 관할 내에서의 행위, 부작위, 문제 및 사항에 적용되며 반대의사가 있는 경우를 제외하고, 호주 관할 외에서의 행위, 부작위, 문제 및 사</p>
---	--

<p>outside the Australian jurisdiction except so far as the contrary intention appears.</p> <p><i>Application limited to Australians outside exclusive economic zone</i></p> <p>(3) A provision of this Act that has effect in relation to a place that is outside the outer limits of the exclusive economic zone and is not on or in the continental shelf applies only in relation to:</p> <p>(a) Australian citizens; and</p> <p>(b) persons who:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) are not Australian citizens; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) hold permanent visas under the Migration Act 1958; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) are domiciled in Australia or an external Territory; and</p> <p>(c) corporations incorporated in Australia or an external Territory; and</p> <p>(d) the Commonwealth; and</p> <p>(e) Commonwealth agencies; and</p> <p>(f) Australian aircraft; and</p> <p>(g) Australian vessels; and</p> <p>(h) members of crews of</p>	<p>항에 적용되지 않는다.</p> <p><i>배타적경제수역 외부 호주인에게 적용 제한</i></p> <p>(3) 배타적경제수역의 외부경계 바깥쪽에 있고 대륙붕이 아닌 곳과 관련하여 효력이 있는 이 법 조항은 다음 각 호와 관련된 경우에만 적용된다.</p> <p>(a) 호주 시민권자</p> <p>(b) 다음 각 목에 해당하는 자</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) 호주 시민권자가 아니며,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) 「1958 이주법」에 따른 영구비자를 소유하고,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) 호주 또는 외부 테리토리에 거주</p> <p>(c) 호주 또는 외부 테리토리에 설립된 기업</p> <p>(d) 영연방</p> <p>(e) 영연방기관</p> <p>(f) 호주 국적기</p> <p>(g) 호주 국적선박</p> <p>(h) 호주 국적기 및 호주 국적</p>
---	---

<p>Australian aircraft and Australian vessels (including persons in charge of aircraft or vessels).</p> <p><i>Application to everyone in Australia and exclusive economic zone</i></p> <p>(4) A provision of this Act that has effect in relation to a place that is within the outer limits of the exclusive economic zone (whether the place is in the zone or in Australia or an external Territory) or that is on or in the continental shelf applies in relation to:</p> <p>(a) all persons (including persons who are not Australian citizens); and</p> <p>(b) all aircraft (including aircraft that are not Australian aircraft); and</p> <p>(c) all vessels (including vessels that are not Australian vessels).</p> <p>Note: A reference to Australia or to an external Territory generally includes a reference to the coastal sea of Australia or the Territory (as appropriate). See section 15B of the Acts Interpretation Act 1901.</p>	<p>선박의 승무원 및 선원(항공기 또는 선박 책임자 포함)</p> <p>호주 및 배타적경제수역 내 모든 사람에게 적용</p> <p>(4) 배타적경제수역 외부경계 내에 있는 장소(수역 내 또는 호주 또는 외부 테리토리 내에 있는 장소인지의 여부와 관계없이) 또는 대륙붕에 있는 장소와 관련하여 효력이 있는 이 법의 조항은 다음 각 호와 관련하여 적용된다.</p> <p>(a) 모든 사람(호주 시민권자가 아닌 사람 포함)</p> <p>(b) 모든 항공기(호주 국적기가 아닌 항공기 포함)</p> <p>(c) 모든 선박(호주 국적선이 아닌 선박 포함)</p> <p>주: 호주 또는 외부 테리토리에 대한 참조는 일반적으로 호주 또는 외부 테리토리(적절한 경우) 연안에 대한 참조를 포함한다. 「1901 법률해석법」 제15B조 참조.</p>
---	--

<p><i>Application in Greater Sunrise special regime area</i></p> <p>(4A) Despite subsections (2) and (4), a provision of this Act that has effect in relation to a place that is in or above the Greater Sunrise special regime area applies only in relation to:</p> <p>(a) Australian nationals who are not nationals or permanent residents of Timor-Leste; and</p> <p>(b) Australian permanent residents who are not nationals or permanent residents of Timor-Leste; and</p> <p>(c) the Commonwealth; and</p> <p>(d) Commonwealth agencies; and</p> <p>(e) the States; and</p> <p>(f) the self-governing Territories; and</p> <p>(g) agencies of the States or self-governing Territories; and</p> <p>(h) Australian aircraft; and</p> <p>(i) Australian vessels; and</p> <p>(j) members of crews of Australian aircraft and Australian vessels (including persons in charge of aircraft or vessels); and</p>	<p>그레이터 선라이즈 특별제도구역에 적용</p> <p>(4A) 제(2)항과 제(4)항에도 불구하고, 그레이터 선라이즈 특별제도구역에 속한 곳과 관련하여 효력이 있는 이 법 조항은 다음 각 호와 관련된 경우에만 적용된다.</p> <p>(a) 동티모르 국민 또는 영주권자가 아닌 호주 국적자</p> <p>(b) 동티모르 국민 또는 영주권자가 아닌 호주 영주권자</p> <p>(c) 영연방</p> <p>(d) 영연방기관</p> <p>(e) 주</p> <p>(f) 자치테리토리</p> <p>(g) 주 또는 자치테리토리의 기관</p> <p>(h) 호주 국적기</p> <p>(i) 호주 국적선박</p> <p>(j) 호주 국적기 및 호주 국적선박의 승무원 및 선원(항공기 또는 선박 책임자 포함)</p>
--	---

<p>(k) persons, aircraft or vessels declared under subsection (4B) to be subject to the provision.</p> <p>(4B) The Minister may, by notifiable instrument, declare all or any of one or more of the following to be subject to a provision of this Act, if the Minister is satisfied that Timor-Leste has agreed to them being subject to the provision as it has effect in relation to a place that is in or above the Greater Sunrise special regime area:</p> <p>(a) nationals of a foreign country who are not nationals or permanent residents of Timor-Leste;</p> <p>(b) aircraft with the nationality of a foreign country other than Timor-Leste;</p> <p>(c) vessels with the nationality of a foreign country other than Timor-Leste;</p> <p>(d) members of crews (including persons in charge) of aircraft or vessels described in paragraph (b) or (c).</p> <p>(4C) Despite subsections (2), (4) and (4A), a provision of</p>	<p>(k) 제(4B)항에 따라 이 조항의 적용을 받는다고 선언된 사람, 항공기 또는 선박</p> <p>(4B) 장관이 동티모르가 그레이터 선라이즈 특별제도구역에 있는 장소와 관련하여 시행중인 이 조항의 적용을 받는 것을 동의하였다고 인정하는 경우, 장관은 신고를 함으로써, 다음 각 호 전부를 또는 하나 이상을 이 법 조항의 대상으로 선언할 수 있다.</p> <p>(a) 동티모르 국민이나 영주권자가 아닌 외국국민</p> <p>(b) 동티모르 이외에 외국 국적을 가진 항공기</p> <p>(c) 동티모르 이외에 외국 국적을 가진 선박</p> <p>(d) 제(b)호 또는 제(c)호에 명시된 항공기 또는 선박의 승무원이나 선원(책임자 포함)</p> <p>(4C) 제(2)항, 제(4)항 및 제(4A)항에도 불구하고, 그레이터</p>
--	---

this Act that has effect in relation to a place that is in or above the Greater Sunrise special regime area does not apply in relation to an act, omission, matter or thing that relates to any of the Petroleum Activities within the meaning of the Treaty between Australia and the Democratic Republic of Timor–Leste Establishing their Maritime Boundaries in the Timor Sea done at New York on 6 March 2018, as in force from time to time.

Note: The Treaty could in 2019 be viewed in the Australian Treaties Library on the AustLII website (<http://www.austlii.edu.au>).

(4D) Subsection 13AB(1) of the Seas and Submerged Lands Act 1973 does not affect the application of a provision of this Act.

Note: Subsection 13AB(1) of the Seas and Submerged Lands Act 1973 provides that a law of the Commonwealth does not apply in relation to an act, omission, matter or thing directly or indirectly connected with the exploration of, or exploitation of the natural resources of, the continental shelf in the Greater Sunrise special regime area.

선라이즈 특별제도구역 장소와 관련하여 효력이 있는 이 법 조항은 2018년 3월 6일 뉴욕에서 체결된 티모르해에 해양경계를 설정하는, 때때로 시행되는 호주와 동티모르민주공화국 간 조약의 의미상 석유활동과 관련한 행위, 부작위, 문제 또는 사항과 관련하여 적용되지 않는다.

주: 이 조약은 웹사이트 AustLII(<http://www.austlii.edu.au>)의 호주조약도서관에서 2019년에 조회가능하다.

(4D) 「1973 바다 및 침수지 법」 제13AB조제(1)항은 이 법 조항의 적용에 영향을 미치지 않는다.

주: 「1973 바다 및 침수지 법」 제13AB조제(1)항은 그레이터 선라이즈 특별제도구역의 대륙붕에 있는 천연자원의 탐사 또는 이용과 직간접적으로 연계된 행위, 부작위, 문제 또는 사항과 관련하여 영연방법률이 적용되지 않음을 규정한다.

Definitions

(5) In this Act:

Australian aircraft means:

- (a) an aircraft that is owned, possessed or controlled by:
 - (i) the Commonwealth or a Commonwealth agency; or
 - (ii) a State, a self-governing Territory or an agency of a State or self-governing Territory; or
- (b) an aircraft that is registered in Australia.

Australian jurisdiction means the land, waters, seabed and airspace in, under or above:

- (a) Australia; or
- (b) an external Territory; or
- (c) the exclusive economic zone; or
- (d) the continental shelf.

Note: A reference to Australia or to an external Territory generally includes a reference to the coastal sea of Australia or the Territory (as appropriate). See section 15B of the Acts Interpretation Act 1901.

Australian national means:

- (a) an Australian citizen; or
- (b) a corporation incorporated in Australia or an external Territory

정의

(5) 이 법에서,

호주 국적기는 다음 각 호를 말한다.

- (a) 다음 각 목의 어느 하나에 의하여 소유 또는 관리되는 항공기
 - (i) 영연방 또는 영연방 기관
 - (ii) 주, 자치 테리토리 또는 주나 자치 테리토리의 기관
- (b) 호주에 등록된 항공기

호주 관할이란 다음 각 호 중 어느 하나의 위, 아래에 속하는 육지, 해역, 해저 및 영공을 말한다.

- (a) 호주
- (b) 외부테리토리
- (c) 배타적경제수역
- (d) 대륙붕

주: 호주 또는 외부 테리토리에 대한 참조는 일반적으로 호주 또는 외부 테리토리(적절한 경우) 연안에 대한 참조를 포함한다. 「1901 법률해석법」 제15B조 참조.

호주 국민이란 다음 각 호 중 어느 하나를 말한다.

- (a) 호주 시민권자
- (b) 호주 또는 외부테리토리에 설립된 법인

Australian permanent resident

means a person who:

- (a) is not an Australian citizen; and
- (b) holds a permanent visa under the Migration Act 1958; and
- (c) is domiciled in Australia or an external Territory

Australian vessel means:

- (a) a vessel that is owned, possessed or controlled by:
 - (i) the Commonwealth or a Commonwealth agency; or
 - (ii) a State, a self-governing Territory or an agency of a State or self-governing Territory; or
- (b) a vessel that is registered in Australia; or
- (c) a vessel that is flying the Australian flag.

Greater Sunrise special regime area has the same meaning as in the Seas and Submerged Lands Act 1973.

national of a foreign country means:

- (a) a citizen of the country; or

호주 영주권자란 다음 각 호의 사람을 말한다.

- (a) 호주 시민권자가 아니면서,
- (b) 「1958 이주법」에 따른 영구비자를 소유하고,
- (c) 호주 또는 외부테리토리에 거주

호주 국적선이란 다음 각 호를 말한다.

- (a) 다음 각 목 중 어느 하나에 의하여 소유 또는 관리되는 선박
 - (i) 영연방 또는 영연방 기관
 - (ii) 주, 자치 테리토리 또는 주나 자치 테리토리의 기관
- (b) 호주에 등록된 선박
- (c) 호주국기를 게양하고 있는 선박

그레이터 선라이즈 특별제도구역이란 「1973 바다 및 침수지법」에서의 정의와 동일하다.

외국국적자는 다음 각 호 중 어느 하나를 말한다.

- (a) 외국 국가의 시민



(b) a corporation incorporated
in the country

(b) 외국에 설립된 법인